

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Konteksty kulturowe przekładu (lokalizacja/transkreacja) - kultura brytyjska	
FA/P/2/ST/B2/9			Cultural aspects in translation (localization / transcreation) - British culture	
Język wykładowy		angielski/ polski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek		Filologia angielska		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		III		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych- z zakresu translatoryka: do wyboru		
Status przedmiotu		do wyboru		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	6 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie C1		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		mgr Anna Włodarczyk-Czubak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		a.wlodarczyk-czubak@uthrad.pl, tel.		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>1. Zapoznanie studentów z ogólną problematyką z zakresu języka angielskiego, kultury oraz zagadnień szczegółowych w odniesieniu do uwarunkowań kulturowych dokonywanego przekładu</p> <p>2. Uświadomienie studentom ich roli tzw. tłumaczenia (inter)kulturowego i umożliwienie im kontrolowanej próby oceny</p>
------------------	---

	przekładu różnych tekstów w myśl odmiennych/ alternatywnych aspektów/kontekstów kulturowych również z wykorzystaniem narzędzi wspomagających pracę tłumacza
Treści programowe:	Treści realizowane na zajęciach: 1. Język a kultura brytyjska: rodzaje i przykłady relacji 2. Różnice kulturowe a przekład 3. Przekład a brytyjskie stereotypy kulturowe 4. Ideologiczne implikacje przekładu (manipulacje tekstem przekładu w celu dostosowania go do kultury brytyjskiej) 5. Tłumacz w roli pośrednika kulturowego 6. Autonomiczność przekładu jako dzieła oraz jego ewentualny wpływ na możliwości interpretacyjne oryginału 7. Funkcjonowanie tłumaczonych tekstów w kulturze docelowej 8. Lokalizacja/transkreacja wybranych tekstów kultury brytyjskiej (Treść strony internetowej, komunikacji reklamowej, banerów, plakatów i broszur)
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, ćwiczenia z prezentacją multimedialną, dyskusja problemowa, metoda interaktywna Analiza złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych związanych z nieprzetłumaczalnością kulturową. Metoda projektu: dokonywanie lokalizacji/transkreacji wybranych tekstów nacechowanych elementami kultury brytyjskiej. Tworzenie portfolio własnych tłumaczeń oraz glosariuszy w postaci baz terminologicznych.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco: Zaliczenie na ocenę (po semestrze III) - ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego wybranych treści, która stanowi 50% końcowej oceny semestralnej oraz z części ustnej, polegającej na dokonaniu tłumaczenia ustnego wybranego materiału źródłowego, która stanowi 50% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	identyfikować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy tłumaczeniowe uwzględniając kontekst kulturowy przekładu w warunkach nieprzewidywalnych oraz proponować innowacyjne rozwiązania wykorzystując pogłębioną wiedzę z zakresu językoznawstwa z wykorzystaniem narzędzi wspomagających pracę tłumacza	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Pisemna oraz ustna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie po III semestrze
U2	w stopniu pogłębionym dobierać materiały źródłowe i selekcjonować informacje z nich pochodzące z zakresu zjawisk językowych, literackich, historycznych i kulturowych właściwych dla obszaru języka angielskiego w zakresie dziedzictwa kulturowego brytyjskiego obszaru językowego, dokonywać oceny, krytycznej analizy i	K_UW03	Zajęcia praktyczne		

	syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać podczas tworzenia tłumaczenia				
U3	na zaawansowanym poziomie dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody, techniki i narzędzia wspomagające pracę tłumacza jak również blogi oraz strony poświęcone tłumaczom w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych osadzonych w kontekście kultury brytyjskiej	K_UW04	Zajęcia praktyczne		
U4	formułować swoje poglądy i konfrontować różne opinie i stanowiska w zakresie tworzenia przekładu (kultura brytyjska) oraz prowadzić debatę z użyciem specjalistycznej terminologii na temat m.in. dziedzictwa kulturowego brytyjskiego obszaru językowego na potrzeby działalności tłumaczeniowej	K_UK12	Zajęcia praktyczne		
K1	krytycznej analizy i oceny stanu swojej wiedzy w obszarze języka angielskiego w zakresie tłumaczenia tekstów w kontekście dziedzictwa kulturowego brytyjskiego obszaru językowego oraz zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_KK01	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe
<p>Literatura podstawowa: Hejwowski, K. (2012) <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005) <i>Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade, 3rd ed.</i> Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Weissbort, D. (2006) <i>Translation: Theory and Practice: A Historical Reader</i>. Oxford University Press.</p> <p>Pomoce naukowe: Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Wykorzystanie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej</p>

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	[h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	20 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	[h]	70 [h]	X

Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	70 [h]/2,8 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-